

Bambara

Fifi ni Patou

be fenpenemaninw mine na

Fifi et Patou
chassent les insectes

1

Sylvie Lavoie

Anbleizdu

éditions
Jeannette Kibangu

Cette première aventure de Fifi et Patou est dédiée à

Kwame Nkrumah

21 septembre 1909 - 27 avril 1972

*« Je suis africain, non pas parce que je suis né en Afrique,
mais parce que l'Afrique est née en moi ! »*

Aux alter-égos de Fifi et Patou,
mes enfants **Kiara** et **Kimimaru**
qui ont donné leurs traits et personnalités
aux deux personnages.

À mon père,
Kabulo Iembe Iumba Muana Banza
pour son amour incommensurable et son soutien indéfectible.

À **Sylvie Lavoie** et **Anbleizdu**
pour avoir donné vie à un rêve d'enfant.

Sylvain Kyungu Kabulo



Sylvie Lavoie

Fifi ni Patou

be fenpenemaninw mine na



Fifi et Patou
chassent les insectes

Anbleizdu



éditions
Jeannette Kibangu



Fifi et Patou sont tristes ce matin. La pluie tombe et ils ne peuvent pas aller jouer dehors.

Le frère et la sœur ont toujours des idées dans la tête pour s'amuser dans le champ derrière la maison ou dans la forêt qui mène à l'école.

Ils attendront le retour du beau temps en compagnie de leur fidèle ami ;

1 petit **chien** nommé Popo.

Tous ensemble, ils ont décidé de faire une chasse aux insectes dans la journée.



Fifi ni Patou nisongoyalen be sɔgɔma in na. San be ka na u te se ka taa tulon ke kenemana na.

Tuma bee a be balimake in ni balimamuso in kun na ka taa tulon ke foro la so kɔfe walima tu la min be ka taa ni kalanyɔɔ fan ye.

U be waati numan makɔnɔ u n'u teri sebe n'o ye

wulunin kelen ye min tɔgɔ ye ko Popo.

U bee lajelen y'a naniya ka fenfenemamine ke tile fe.



Youpi ! Le soleil est revenu en début d'après-midi.
Fifi et Patou peuvent enfin sortir, mais ils doivent mettre leurs pieds dans leurs bottes.
C'est maman qui l'a demandé, car l'herbe est encore mouillée.

Aussitôt sortis dehors, une surprise attend nos amis,
2 petits **escargots** sont collés sur la rampe de l'escalier
de la véranda comme deux amoureux.



Wa ! Wa ! Wa ! Tile seginna ka bɔ tilagan fɛ.
Fifi ni Patou be se ka bɔ sisan nka u ka kan ka u ka coronw don u senw na.
Ma de y'o jin'u fɛ sabu la bin jiginnen don halisa.

An teriw bɔtɔ, u benna ni ko balalen dɔ ye n'o ye
kɔtɛ nin **fila** nɔrɔlen jɔgɔn na gakɔrɔla la
soyelenyelennan kere la i n'a fɔ kanujɔgɔnma fila.



Ils se rendent maintenant à la cabane de jardin.
Ils ont besoin d'outils pour leur expédition de la journée.

Patou ouvre la porte et Zoummmmmmmmmm,
3 petites **souris** se faufilent à l'extérieur.

Ne se laissant pas distraire, le frère et la sœur entreprennent leur recherche.

Quelques minutes plus tard, ils ressortent de la cabane les bras chargés de matériel
qu'ils disposent dans une brouette.



U be taa don sisan nakɔforo bugu kɔnɔ.
U mako be minenw na u ka tile taama kama.

Patou ye da yelen Nsummmmmmmmmmm,
ɲinenin **saba** tun b'i fɔgɔbefɔgɔbe kenemana na.

U m'u yere to penaje bolo, balimake in ni balimamuso in y'u ka jininiw damine.

Sanga damado kɔfe, u bɔra bugu kɔnɔ u bolo falen be minen na k'u sarada buruweti kɔnɔ.



Le soleil tape très fort.
Fifi et Patou ajustent leur casquette sur leur tête avant de partir à l'aventure avec leur brouette.

Popo les rejoint à la course en jappant.
Wouaf ! Wouaf ! Wouaf !



Il fait peur à 4 oiseaux cachés dans les branches qui s'envolent sur son passage.



Tile ka farin.
Fifi ni Patou y'u ka fugulan laben u kunw na ka sɔɔ ka taa u ka kunfetaa la ni u ka buruweti ye.

Popo tugura u kɔ ni boli ni wowo ye.
Wawu ! Wawu ! Wawu !

A ye kɔnɔ naani lasiran minnu dogolen tun be jiribolow ni jɔɔn ce,
a temetɔ u y'u pan ka wuli.



Quelques minutes de marche et les enfants aperçoivent des papillons dans le champ.
Vite ! ils prennent leurs filets pour les poursuivre.

5 papillons volent autour d'eux et un papillon se pose sur la main que lui tend Fifi.

Le temps d'une caresse, tous se sauvent vers la forêt.
Pas le temps de les attraper mais Fifi et Patou sont heureux
de les avoir regardés danser sous leurs yeux.



Sanga damadɔ taama kɔfɛ, denmisenw ye firinfirinnin ye foro kɔnɔ.
Teliya la ! U y'u ka jɔw ta k'u gen.

Firinfirinnin duuru be pan na u dafɛ, kelen y'i sigi Fifi bolo kan a samatɔ a ma.

● Munumeneni waati kɔnɔ, u be y'u yere jini ka don tu kɔnɔ.
U ma se ka u minɛ nka Fifi ni Patou nisɛndiyara
k'u ye don na u jɛ kɔrɔ.



Après cette course folle, le frère et la sœur désirent se rafraîchir.

Le soleil est déjà haut dans le ciel.

Ils se rendent à la mare, enlèvent leurs bottes et chaussettes et, hop,
ils étendent leurs jambes dans l'eau pour faire des « flic-flac ».

Tout en se reposant, ils observent **6 grenouilles** faire des bonds de nénuphar en nénuphar.



Nin boliboliba in kɔfɛ, balimake in ni balimamuso in b'a fe k'u fari sumaya.

Tile tun be fo sanfe legelege la.

U jiginna dala kɔnɔ, u y'u ka coronw n'u ka sensɔɔriw bɔ, hop,
u y'u senkalaw da ji kan k'a sarisari.

U lafiɲɛtɔ, u be **sarantori wɔɔɔɔ** pantɔ file la ka bɔ ngɔku dɔ la ka taa ngɔku dɔ la.

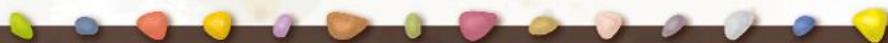


C'est l'heure de déguster leur pique-nique
qu'ils avaient soigneusement emballé dans un panier d'osier.

Installés confortablement dans le pré près de la mare,
ils ont l'eau à la bouche en ouvrant le couvercle du panier.

Pendant qu'ils mangent leur pain au beurre de cacahuète quelques miettes tombent par terre.

7 fourmis s'empressent de les ramasser et de déguerpir en file indienne.

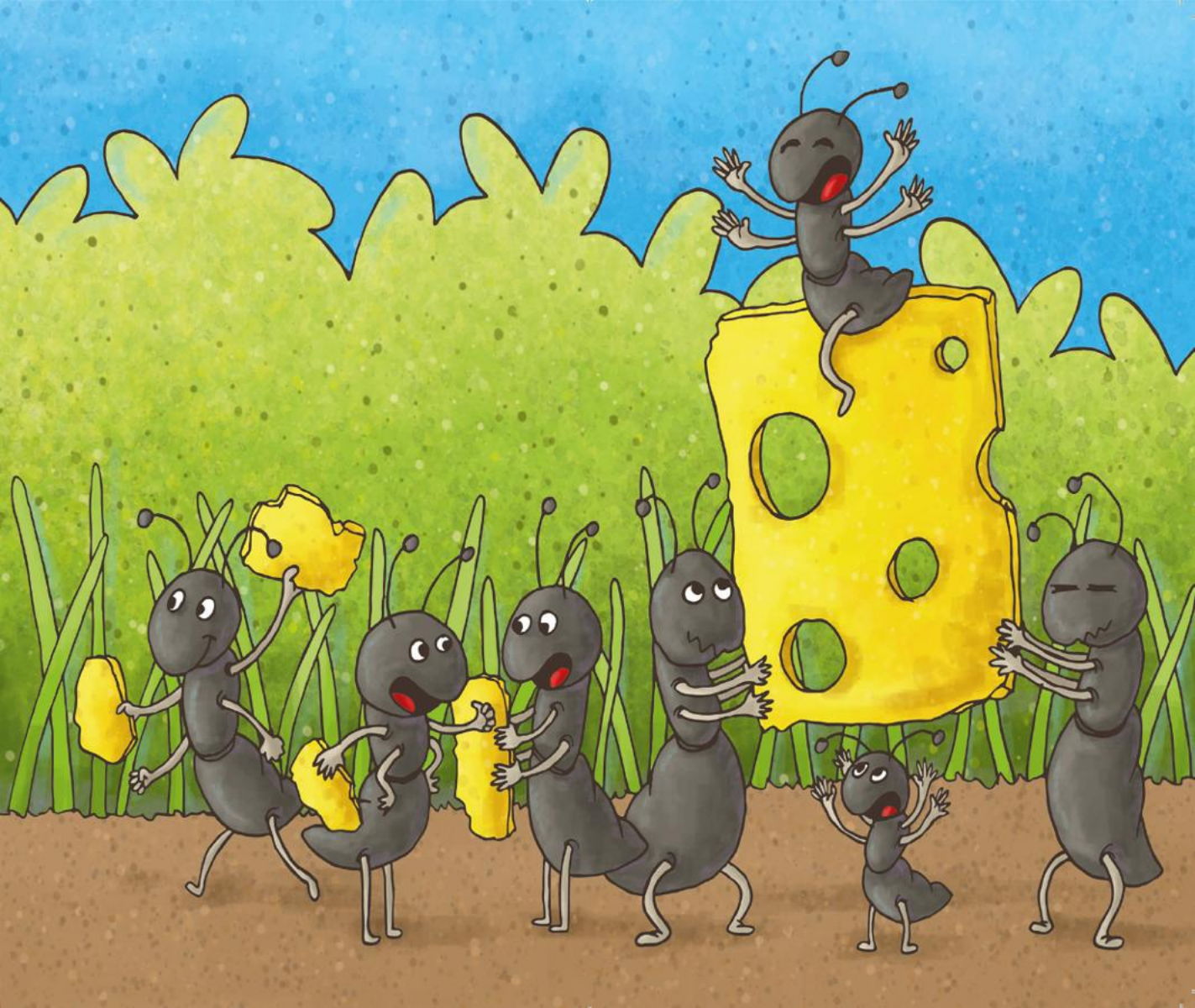


Dumuni dunwaati sera,
dumuni min n'u tun y'o meleke kojuman ka bila segi kɔɔ.

U sigilen kojuman binkene kɔɔ dala kerefe,
ji b'u da kɔɔ k'u to ka segi datugunnan bɔ a la.

K'u to k'u ka nbuuru ni tigadege dun, murumurunin dɔw binna dugu ma.

Menemenɛ wolonwula y'i teliya k'u tɔmɔ ka sɔɔ k'u yere jini ka tugutugu jɔɔn kɔ.



Le temps se rafraîchit en cet après-midi. C'est le bon moment de repartir à l'aventure.

Une pelle à la main, Fifi et Patou vont creuser la terre pour trouver des vers de terre.

Youpi ! Ils en trouvent 8.

Cela sera suffisant pour offrir à leur père qui aime pêcher.

Il ne faudra pas oublier de bien se nettoyer les ongles ce soir à l'heure du bain,
car ils sont remplis de terre.



Tile sumayalen be wula in na. Waati juman don ka taa kunfetaa la tugun.

Namancelan be Fifi ni Patou bolo, u be taa dugu sen ka dugunugu bə.

Wa ! Wa ! Wa ! U ye segin sərə.

Nin be wasa ke ka sama u fa ma, ale min be dolenda fe.

U kana jine k'u sənikərəla sinye wula in na koli tuma
na sabu la u falen don bəgə la.



Le soleil descend à l'horizon. C'est le signe qu'il faut revenir vers la maison.

Fifi et Patou empruntent un raccourci dans la forêt. Tout à coup ils entendent des Bzzzzz Bzzzzzzz !
Levant la tête, le nez en l'air, ils voient un essaim d'abeille suspendu dans une branche
en haut d'un arbre. Il est énorme et les enfants ont très peur.



Ils se mettent à courir avec Popo, 9 abeilles tournent autour d'eux, menaçantes.

Heureusement ils réussissent à sortir du bois sans qu'elles ne les piquent.



Tile be jɛdan na. O ye taamasiyen ye ko ka segin ka taa so yan fan.

Fifi ni Patou ye sira surun dɔ mine tu kɔnɔna na. Yɔrɔnin kelen, u tulo be funfankan na !
U kunw kɔrɔtalen san fɛ an'i nunw, u jɛ be diden jugu la dulonnen jiribolo la jiri dɔ sanfɛ.
A ka bon, denmisenw siranna kojugu.

U ye boli dabɔ u ni Popo, diden kɔnɔntɔn b'i mununmunun na u dafɛ k'u bagabaga.

A kɛra kunnandiya ye, u sera ka bɔ tu kɔnɔ ka sɔrɔ u m'u cin.



Ouf ! Ils ont eu chaud.

Ils ont laissé la brouette dans la forêt et iront la rechercher demain matin.
Il fait trop noir, c'est le soir qui tombe et ils sont maintenant tout près de leur maison.

Comme par magie, ils voient de petites lumières qui brillent dans le gazon
et éclairent leur route de retour.

Fifi se met à genoux pour mieux observer et s'écrie :

– Patou ce sont des lucioles. **10 lucioles** qui éclairent notre route.



Of ! A ganna u da la.

U ye buruweti to tu la, u na taa a nɔ fe sinin sɔgɔma.

Dibi be kojugu, su de kora, sisan u ka surun u ka so la.

I n'a fɔ jinemoriya, u je be yeelenninw na yelenku la binkene
kɔnɔ ka dibi bɔ u ka seginsira la.

Fifi y'i jɔngiri walasa ka lajeli ke koɗuman, a y'i kanto :

– Patou, maw de don. **Ma tan** de be ka dibi bɔ an ka sira la.



C'est ainsi que se termine la journée du frère et de la sœur.

Fifi, Patou et Popo ont fait de belles rencontres qu'ils ne sont pas près d'oublier.

Ils reviennent tout heureux d'avoir observé cette belle nature peuplée d'insectes et d'animaux qui les entourent.

Fifi, Patou et Popo ont fait de belles rencontres qu'ils ne sont pas près d'oublier.

Ils reviennent tout heureux d'avoir observé cette belle nature peuplée d'insectes et d'animaux qui les entourent.

Nin cogo de la balimake ni balimamuso ka tile banna.

Fifi, Patou ani Popo ye jagonkunben cepiw ke minnu u te surunya ka jin'u ko.

U jaganneni seginna ka bɔɔ nni jienemayakene ceji ni me la,
ale min falen don fenjenemaninw ni baganw na minnu b'u lamini.



Les cours particuliers de
Fifi et Patou



Fifi ni Patou
ka kalan kɛrɛnkɛrɛnnɛn



un

chien

1



kelen

wulu

deux

escargot



fila

kote

trois

souris

3



saba

nine

quatre

oiseau

4



naani

konon

cinq

papillon

5



duuru

firinfirinnin

six

grenouille

6



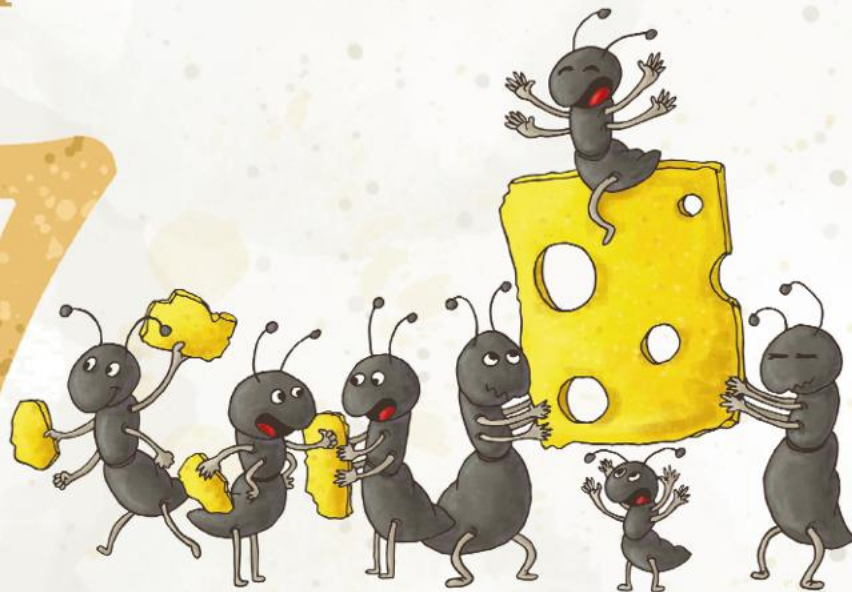
шарш

sarantori

sept

fourmi

7



wolonwula

menemene

huit



segin

ver de terre



dugunugu

neuf

abeille

q



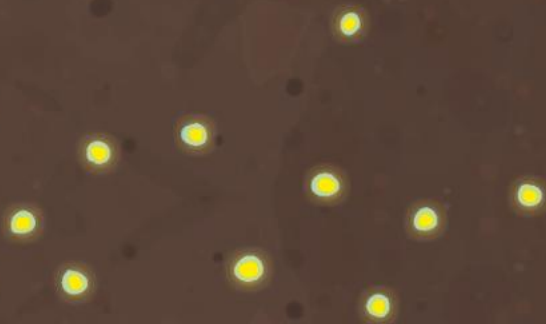
könönton

diden

dix

luciole

10



tan

ma

REMERCIEMENTS

Mathy Lukoki

Amena Winnie Dangabo-Moussa

Pénélope Koukariotis Jonathan Nacto

Emeraude Kabeya

Serena Kakesa

Mathilde Bécue

N'yeki Mukuna-Bolemua

Rizie Butu

Christian Dzellat

Minah Kabulo

Gobela Mulongo

Prince Matungulu

Alain Ndongisila

Sylvie Kabulo

REMERCIEMENTS

Herve Ibara
Kaleu Bwanga
Rodrigue Mbaki
Frédérique Marie
Nathey Maka Nkoudi
Joelle Ebongue
Hugues Babiakala
Nsita Masamba
Lhussy Siessie
Nyumuyantu Mpala
Benjamin Falda
Amira Ouedraogo
Kouman yao osé
Confiance Eta
Keziah Morris
Marie-France Luzayday



Dépôt légal : juin 2017
/ISBN : 978-2-37555-035-9

Loi 49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011.

Tous droits de reproduction réservés.

Traduit par : Salif SY

www.editionsjeannettekibangu.com

Fifi ni Patou

be fenpenemaninw mine na

Viens vivre une journée pleine de péripéties avec Fifi et Patou.
Et surprise ! Popo leur fidèle chien sera de la partie.

Tu apprendras à compter de 1 jusqu'à 10 et à chaque page,
tu découvriras le nom d'un nouvel insecte ou d'un petit animal tout mignon.
Peut-être qu'ils se cacheront sur des parties du corps de Fifi et Patou ?
Et comment feront-ils pour les attraper ? Dans quels endroits ?

C'est ce que tu découvriras dans cette première aventure
avec ce duo de frère et sœur si sympathique.

ISBN : 978-2-37555-035-9

13,90€



9 782375 550359